

Корсунский И. Н. Одно из неизданных исследований в Бозе почившего архиепископа Литовского Алексія в области церковного права: [«Каким русским словом должно выразить употребленное в 54 правиле VI Вселенского собора слово ἐξαδέλφη — племянница или двоюродная сестра?»] // Прибавления к Творениям св. Отцов 1891. Ч. 47. Кн. 1. С. 238–269 (1-я пагин.).

Одно изъ неизданныхъ изслѣдованій въ Бозѣ почившаго архіепископа Литовскаго Алексія въ области церковнаго права.

„Богатый добръ смысляй крыеть внутрь храма сокровища своя, сокровище бо являемо оскудѣваетъ“, — читаемъ изреченіе аввы Псап въ *Патерикъ Скитскомъ*. Слова этого изреченія могутъ служить наилучшею характеристикой недавно угасшаго свѣтильника нашей Церкви, въ Бозѣ почившаго архіепископа Литовскаго Алексія ¹⁾, какъ со стороны общей, такъ в частности и со стороны учено-литературной дѣятельности его. Обладая богатыми сокровищами ума и сердца, глубокою ученостію и неутомимою энергіею въ трудѣ, преосвященнѣйшій Алексій, въ мірѣ Александръ Θεодоровичъ Лавровъ, при жизни своей, руководясь чувствами глубокаго смиренія и величайшей сѣромности, ни разу не выступалъ изъ предѣловъ прямыхъ своихъ обязанностей и не любилъ выдаваться впередъ съ плодами своего ума, учености и трудолюбія, болѣе скрывая эти сокровища внутри своей мысленной храмины и въ тиши своего кабинета, нежели обнаруживая ихъ предъ другими. И голько самая настоятельная надобность или усиленные побужденія отвиѣ вызывали его на то, чтобы по временамъ предлагать результаты своихъ кабинетныхъ работъ на судъ другихъ въ пе-

¹⁾ Скончался 10 ноября истекшаго 1890 года. См. о немъ въ *Церковныхъ Вѣдомостяхъ* 1890, №№ 47 и 48, въ *Моск. Церк. Вѣдом.* 1890, № 47. 49. *Душев. Чтен.* 1891, кн. 1 и др.

чати или въ кругу лицъ ученыхъ. Такое происхожденіе имѣютъ тѣ печатные труды, которые несомнѣнно принадлежатъ ему ²⁾, но подъ которыми онъ обыкновенно, по скромности, не подписывалъ своего имени при выпускѣ ихъ въ печать (за немногими исключеніями). Кто знакомъ съ этими трудами, тотъ знаетъ, какую высокую научную цѣнность имѣютъ они. Между тѣмъ много не менѣе цѣнныхъ въ томъ же отношеніи трудовъ почившаго архипастыря. Благодаря той же его скромности, оставалось и остается въ рукописяхъ. Не говоря объ академическихъ лекціяхъ его, которыя, по ихъ глубокой основательности, богатой эрудиціи и обилію научнаго матеріала, вполне заслуживали бы изданія въ свѣтъ, въ рукописи остается весьма обширное и въ полномъ смыслѣ капитальное изслѣдованіе преосв. Алексія о бракѣ, которое онъ готовилъ на степень доктора богословія и которымъ такъ дорожилъ, что возилъ его съ собою во всѣ мѣста своего временнаго пребыванія, боясь случайной утраты этого дорогаго плода многолѣтней ученой работы. Изданіемъ этого изслѣдованія, безъ сомнѣнія, была бы оказана великая услуга отечественной наукѣ церковнаго права даже и послѣ изданія однородныхъ съ нимъ изслѣдованій доселѣ здравствующихъ профессоровъ:—о. М. П. Горчакова (1880 г.) и А. С. Павлова (1887 г.). Но кромѣ такихъ крупныхъ трудовъ, преосв. Алексій (главнымъ образомъ въ теченіе своей 24-хъ лѣтней академической службы) много написалъ еще не большихъ по объему, но немаловажныхъ по содержанію изслѣдованій, обыкновенно изъ послушанія волѣ начальства, въ исполненіе порученій послѣд-

²⁾ Наиболѣе полное исчисленіе ихъ см. въ некрологѣ преосв. Алексія, составленномъ нами и помѣщенномъ въ 1-й кн. *Душеполезнаго Чтенія* за 1891 годъ.

няго. Въ вастоящій разъ мы хотимъ обратить внима-
ніе общества именно на одно изъ такихъ изслѣдова-
ній почившаго, принадлежащее къ области науки цер-
ковнаго права, которую болѣе всего любилъ, дольше
всего преподавалъ въ Моск. Дух. Академіи и глубже
всего изучилъ онъ.

Въ 1866 году, отъ 17 апрѣля, за № 1714, на имя
Конференціи Московской Духовной Академіи изъ Ду-
ховно-учебнаго Управленія при Святѣйшемъ Синодѣ,
за подписью и. д. Товарища Оберъ-Прокурора Св
Синода Ю. В. Толстаго и за директора Θ. М. Сухо-
тина, послѣдовало предложеніе такого содержанія: „По
возникшему вопросу о томъ, правильно ли въ книгѣ
правилъ Св. Апостоль, св. Соборовъ и св. Отець,
изданной отъ Святѣйшаго Синода въ 1839 году, пере-
ведено по русски греческое слово ἐξάδελφον, помѣщен-
ное въ 54 правилъ VI Вселенскаго собора, согласно
опредѣленію Св. Синода, предлагаю Конференціи Мо-
сковской Духовной Академіи представить свое заклю-
ченіе—какимъ русскимъ словомъ можно вѣрнѣе вы-
разить употребленное въ упомянутомъ правилъ VI
Вселенскаго собора слово ἐξάδελφον: племянница, или
двоюродная сестра“³⁾. Получивъ эту бумагу 25 ап-
рѣля, ректоръ Академіи, протоіерей А. В. Горскій
(† 1875 г.) въ тотъ же день и доложилъ ее академи-
ческой Конференціи, которая разрѣшеніе предложен-
наго вопроса возложила по принадлежности на про-
фессора церковнаго права А. Θ. Лаврова (т. е. преосв.
Алексія). Послѣдній тотчасъ же принялся за работу.
и не далѣе какъ 5 мая доносилъ Конференціи: „Опре-

³⁾ Дѣль архива Конференціи Моск. Дух. Академіи за 1866
годъ, № 7. Вопросъ о семъ возникъ въ Св. Синодѣ вслѣдствіе
представленія святителя Московскаго Филарета, о чемъ см.
Душепол. Чтен. 1884. III, 120.

дѣленіемъ Конференціи отъ 25 апрѣля сего 1866 года поручено мнѣ разсмотрѣніе перевода слова ἐξ ἀδελφῆ въ 54 правилѣ VI Вселенскаго собора. Исполнивъ порученіе Конференціи, имѣю честь почтительнѣйше представить составленную мною записку“. Эта записка оказалась цѣлымъ ученымъ изслѣдованіемъ по предложенному вопросу. Вотъ полный текстъ ея:

„Какимъ русскимъ словомъ должно выразить употребленное въ 54 правилѣ VI Вселенскаго Собора слово ἐξ ἀδελφῆ—племянница, или двоюродная сестра?

Въ 54 правилѣ VI Вселенскаго Собора между прочимъ говорится: τὸν τῆ οἰκεία ἐξ ἀδελφῆ πρὸς γάμιν κοινόναν συναπτόμενον... ὑπὸ τὸν τῆς ἐπιταγῆς πίπτειν κανόνα, ἀφισαμένων αὐτῶν προδήλως τοῦ παρανόμου συνοικεσίου. Въ книгѣ правилъ, изд. Св. Синодомъ, сии слова правила переведены: „аще кто совокупляется въ общеніе брака со *дщерію брата своего* ... да подвергаются правилу седмилѣтней епитиміи, явно по разлученіи ихъ отъ незаконнаго супружества“. — Переводъ греческаго слова ἐξ ἀδελφῆ словомъ: *дщерь брата* или *племянница* не можетъ быть признанъ вѣрнымъ. Слово ἐξ ἀδελφῆ здѣсь должно перевести русскимъ: *двоюродная сестра*.

I.

Въ такомъ значеніи, то есть, въ значеніи: *двоюродная сестра*, а не: *племянница*, слово ἐξ ἀδελφῆ употребляемо было во *всѣхъ каноническихъ и юридическихъ актахъ*. Начнемъ съ самыхъ древнихъ и ближайшихъ къ Трульскому Собору ⁴⁾ по времени.

1. Въ VIII вѣкѣ—въ Эклогѣ императоровъ Льва и

⁴⁾ VI-й вселенскій соборъ по имени палатъ, въ которыхъ онъ собирался, иначе называется Трульскимъ. Примѣчаніе сообщающаго изслѣдованіе (И. Корсунскаго), слова котораго и дальѣ будутъ отличены курсивомъ.

Константина, изданной въ 740 году. слѣд. менѣе чѣмъ черезъ 50 лѣтъ послѣ Трульскаго правила, читаемъ: *κεχώλονται ὅσοι ἐξ αἵματος συγγενείας ἀλλήλοις γνωρίζονται, τῆτέστι γονεῖς πρὸς τέχνα, ἀδελφοὶ πρὸς ἀδελφάς καὶ τὰ τρίτων τέχνα, οἱ λεγόμενοι ἐξαδελφοὶ, καὶ ἐξ αὐτῶν τιχτόμενοι παῖδες καὶ μόνον* ⁵⁾). Т. е. „не допускаются къ браку тѣ, которые признаются между собою въ родствѣ отъ крови, т. е. родители съ дѣтьми, братья съ сестрами, и ихъ дѣти называемые двоюродными братьями, и дѣти отъ нихъ рождающіеся, и только“. Здѣсь ясно словомъ: *ἐξαδελφοὶ* называются дѣти родныхъ братьевъ въ отношеніи ихъ другъ къ другу, или, по нынѣшнему нашему словоупотребленію, двоюродные братья и сестры.—Въ XVII титулъ той же Эклоги, въ которомъ излагаются наказанія за разныя преступленія, читаемъ: *οἱ ἀπὸ τῆ παρόντος πρὸς γάμον συναπτόμενοι ἐξαδελφοὶ... πρὸς τῷ χωρισμῷ καὶ τυπτέσθωσαν* ⁶⁾). Т. е. „отнынѣ совокупающіеся бракомъ двоюродные братья и сестры... кромѣ разлученія пусть будутъ и биты“. Очевидно, что только при переводѣ слова: *ἐξαδελφοὶ* русскимъ: двоюродные братья и сестры, мы получимъ правильный смыслъ. Если же употребимъ слово: племянники, то не получимъ никакого.

2. Въ IX в. — въ *Прохиронѣ*, изд. императорами Василиемъ, Константиномъ и Львомъ между 870 и 878 годами есть законъ, выраженный слѣд. словами: *ἐ δόναμαι λαμβάνειν πρὸς γάμον τὴν θυγατέρα τῆ θείης ἢ τῆς θείας. τῆτέστι τὴν ἐξαδέλφην μᾶ* ⁷⁾). Т. е. „не могу взять въ супружество дочь дяди, или тетки, т. е. двоюродную сестру мою“. Слово *ἐξαδέλφη* въ отношеніи ко мнѣ есть

⁵⁾ Leunclav. Ius Graecorom. II pag. 101, 102.—Ecloga ed. Zachariae, Tit. II cap. 2 pag. 15, 16.

⁶⁾ Гл. 37 ed. Zachar. pag. 49.

⁷⁾ Tit. VII cap. 4 ed. Zachariae pag. 51. Сравн. Tit. XXXIX cap. 72 pag. 253, 254.

дочь дяди, или тетки иначе — двоюродная сестра, но, не дочь брата, или племянница.

Въ Епанагогѣ (Ἐπιναγωγὴ τῷ νόμῳ), изданной вскорѣ послѣ Прохирона императорами Василиемъ, Львомъ и Александромъ (879—886), слову ἐξάδελφος, — φη усвоится значеніе двоюроднаго брата и сестры и отношеніе 4-й, а не 3-й степени, какъ слѣдовало бы, если бы ἐξάδελφος, — φη означало тоже, что русское: племянникъ, племянница. Τὴν τῷ ἀδελφῷ, ἢ τῆς ἀδελφῆς θυγατέρα λαμβάνειν πρὸς γάμον ἢ θέμις. Ἄλλ' ἔδὲ τὴν τέτων ἐκγόνην, εἰ καὶ μάλιστα τετάρτη εἰς βαθμῶν, ἐξ ἧ δὲ βαθμῶ δύναται τις λαμβάνειν πρὸς γάμον οἷον τὴν θυγατέρα τῷ θεῷ ἢ τῆς θείας, τρέσσι τὴν ἐξάδελφον 8). Т. е. „дочь брата или сестры взять въ супружество не позволяется, ни внуку ихъ, хотя и суть четвертой степени, изъ каковой степени, впрочемъ, можетъ кто нибудь взять въ супружество, напимѣрь, дочь дяди, или тетки, т. е. двоюродную сестру“.

3. Въ каноническихъ и юридическихъ памятникахъ X вѣка три раза встрѣчаемъ упоминаніе объ ἐξάδελφος, — φη, и вездѣ въ значеніи двоюроднаго брата, или сестры, а не иномъ.

а) Въ Василикахъ (изд. въ началѣ X в.) вышеприведенный нами законъ Прохирона изложенъ почти тѣми же самыми словами: ἢ θέμις πρὸς γάμον λαμβάνειν τὴν θυγατέρα τῷ θεῷ ἢ τῆς θείας, τρέσσι τὴν ἐξάδελφον μῶ 9). Т. е. „не позволительно взять въ супружество дочь дяди, или тетки, т. е. двоюродную сестру мою“.

б) Въ Сокращеніи законовъ, изданномъ около 920 года, подъ именемъ ἐξάδελφον разумѣется θυγάτηρ τῷ θεῷ ἢ τῆς θείας μῶ 10), т. е. „дочь дяди, или тетки моей“.

8) Epinagog. Tit. XVII cap. 4 pag. 110 ed. Zachar. Сравн. Tit. XL cap. 62 pag. 214.

9) Basilic. Lib. XXVIII, tit. V. l. 1. pag. 198 ed. Heimbach.

10) Ἐκλογὴ τῶν νόμων ἐν συντόμῳ ἐκτελειμένων, Tit. XXII c. 10 ed. Zachar pag. 422.

в) Въ соборномъ опредѣленіи, постановленномъ при патріархѣ Сисиніи въ февралѣ 997 года, слово *ἐξάδελφος, — φη* имѣеть значеніе двоюроднаго брата, или сестры. Соборъ запрещаетъ — *ἀδελφὸς ὄντας εἰς γάμον αὐτοῖς δύο ἐξαδέλφους λαμβάνειν, ἢ δύο τισὶν ἀδελφαῖς ἐξαδέλφους αὐθις ὡς ἐπὶ νομίμῳ γάμῳ συζεύγυσθαι*. Т. е. „братьямъ братъ себѣ въ супружество двухъ двоюродныхъ сестеръ, или опять двоюроднымъ братьямъ сочетаваться какъ бы законнымъ бракомъ съ двумя какими нибудь сестрами“. Если бы здѣсь слово *ἐξάδελφοι, — φαι*, мы перевели: племянники, племянницы, то не получили бы никакой мысли: вышло бы, что запрещается бракъ двумъ братьямъ съ двумя племянницами, или двумъ сестрамъ съ двумя племянниками. Выводя слѣдствія изъ того случая, если бы подобный бракъ былъ допущенъ, соборъ даетъ еще яснѣе видѣть, что *ἐξάδελφος, — φη* можетъ означать только двоюродныхъ брата, или сестру. *Τὰ ἀπὸ τρίτων τιχτόμενα ἔχοντα ἐκ ποίας συγγενείας οἱ τεχόντες προσαγορεύουσιν; ἀπὸ μὲν γὰρ ἀδελφῶν ἐξαδέλφους προσαγορεύεσθαι· ἀπὸ δὲ τῶν μητέρων δισεξάδελφος* ¹¹⁾. Т. е. „дѣтей раждаемыхъ отъ нихъ по которому родству будутъ называть родившіе? Ибо по братьямъ ихъ должно называть двоюродными, а по матерямъ—троюродными братьями“.

4. Въ *XI в.* слово *ἐξάδελφος, — φη* встрѣчаемъ въ разныхъ памятникахъ и вездѣ съ значеніемъ двоюродныхъ—брата и сестры.

а) Въ запискѣ Евстаѳіа, Константинопольскаго судьи, писанной въ 1025 г. о бракѣ двухъ двоюродныхъ братьевъ изъ одного рода съ двумя двоюродными сестрами изъ другаго, приводятся слѣдующіе примѣры: Калія и Анна—родныя сестры, у одной — сынъ Кос-

¹¹⁾ *Σύνταγμα τ. θεῶν κανόνων, ἐκδοθ. ὑπὸ Ράλλη. Т. V, σελ. 14, 15.*

ма, у другой — дочь Евдокія. Евдокія, по объясненію Евстаѳіа, есть ἐξαδελφη τῆ Κοσμᾶ. Въ другомъ родѣ — Мица (Μιτσίη) и Анна — родныя сестры; Анна ражда-етъ Николая, Мица — Марію. Николай есть ἐξάδελφος τῆς Μαρίας ¹²⁾. Въ дальнѣйшихъ разсужденіяхъ той же записки уясняется еще болѣе различіе между племянникомъ и ἐξάδελφος, которые состоятъ и не въ одинаковыхъ степеняхъ: первый состоитъ къ дядѣ въ 3-й степени, второй въ отношеніи къ другому ἐξάδελφος въ 4-й. Θεῖος (дядя) τρίτη μοι ἐστὶ βαθμῆ... ἐξάδελφος τέταρτον ἔχει συγγενείας βαθμὸν πρὸς τὸν ἐξάδελφον, καὶ οἱ δις ἐξάδελφοι ἔχον ¹³⁾. Т. е. „дядя ко мнѣ въ третьей степени... двоюродный братъ имѣетъ четвертую степень родства въ отношеніи къ двоюродному брату, а троюродные—шестую“.

б) Въ юридической практикѣ (Πεῖρα) того же Евстаѳіа многократно встрѣчается слово ἐξάδελφος, — φη, всякій разъ въ значеніи двоюродныхъ брата, сестры, и иногда съ нѣкоторыми новыми объясненіями. Такъ въ одномъ мѣстѣ говорится: δύο ἀδελφοί πρώτης ἐξαδέλφους ἀπογεννώσι... Ἐξαδελφος δ' ἀποδιεσῶς βαθμοῖς ἐξαδέλφου ¹⁴⁾. Т. е. „два брата раждаютъ двоюродныхъ братьевъ... Двоюродный братъ отъ двоюроднаго брата отстоитъ на четыре степени“.

в) Въ одномъ опредѣленіи патріарха Константинопольскаго Алексія (1025—1043) приведена слѣдующая таблица родства:

ἀδελφοί (братья):	
Γεώργιος	Νικόλαος
πρωτεῖς ἀδελφοί (двоюродныя сестры):	
Θεοδότῃ	Ἐλένη

¹²⁾ Συνταγμ. V, 341, 342.

¹³⁾ Συνт. V, 341, 342, 344, 345.

¹⁴⁾ Πεῖρα, σελ. 233, 234, 235 ed. Zachariae, Ius Graecorum I.

δεύτεροι ἐξάδελφοι (троюродные братья):
λημήτριος Βασίλειος¹⁵⁾.

г) У патриарха Михаила Керуларія (1043—)¹⁶⁾ есть рѣшеніе, запрещающее бракъ двумъ братьямъ роднымъ съ двумя сестрами двоюродными. Въ этомъ рѣшеніи ясно видно, кто въ родственномъ кругу называется словомъ: ἐξάδελφος. Λέων καὶ Νικήφορος — ἀδελφοί· ὁ μὲν Λέων γεννᾷ τὴν Καλὴν· ὁ Νικήφορος δὲ, τὸν Γεώργιον· εἶτα συνέρχεται πρὸς γάμους κοινωνίαν ἢ Καλὴ τῷ Μιχαήλ, καὶ ὁ Γεώργιος, ὁ ταύτης ἐξάδελφος γαμεῖ Βιζήνην... Καλὴ πρὸς τὸν Γεώργιον, πρῶτοι ὄντες ἐξάδελφοι, τέταρτον ἔχουσι πρὸς ἀλλήλους βαθμόν¹⁷⁾. Т. е. „Левъ и Никифоръ — братья. Левъ раждаетъ Калию, а Никифоръ—Георгія. Потомъ Калия вступаетъ въ брачное общеніе съ Михаиломъ, а Георгій, ея двоюродный братъ, соединяется бракомъ съ Ириною.... Калия съ Георгіемъ, будучи двоюродными, имѣють четвертую степень между собою“.

5. Въ XII в. толкователи Зонара, Вальсамонъ и Аристенъ слову ἐξάδελφη усвоили значеніе двоюродной сестры, а не племянницы.

а) Зонара въ толкованіи на 87 правило св. Василія Великаго говоритъ, что раждаемые отъ двухъ братьевъ называются ἀνεψιοὶ ἢ γυν ἐξάδελφοι, и присовокупляетъ: πολλαχῆ εὑρήνται παρὰ τοῖς παλαιοῖς τῷ τῶν ἀνεψιῶν καλόμενοι ὀνόματι οἱ ἐξάδελφοι¹⁸⁾. Т. е. „во многихъ мѣстахъ у древнихъ двоюродные братья (ἐξάδελφοι) называются были именемъ ἀνεψιοί“.—Въ другомъ мѣстѣ у Зонары ясно отличается ἐξάδελφη отъ ἀδελφιδή (племянница) и считается родственницею болѣе далекою чѣмъ ἀδελφιδή. Приведши Апостольское правило: ὁ

15) Συνт. τ. θεῖου κανόν. V, 37.

16) Такъ въ подлинной запискѣ преосв. Алексія.

17) Συνт. τ. θεῖου κανόν. V, 45, 46.

18) Συνт. IV. 267.

δύο ἀδελφάς ἀγόμενος ἢ ἀδελφιδὴν οὐ δύναται εἶναι κληρικός, Зонара продолжаетъ: ἄρ' ἐν ὃ ἑξαδελφὴν ἀγόμενος, ἢ ἑξαδελφῆς ἀνεψιῶν ἔσεται κληρικός, ἢ ἄν τις τῆτο ἐρεῖ 19). Т. е. „итакъ, взявшій двоюродную сестру или племянницу двоюродной сестры можетъ ли быть клирикомъ? Никто сего не скажетъ“.

б) Вальсамонъ въ пространномъ толкованіи на 2-ю главу XIII титула Номоканона Фотіева 20), равно и въ другихъ мѣстахъ своихъ толкованій слову ἑξαδελφῆ усвояетъ значеніе двоюродной сестры, а для обозначенія племянницы употребляетъ слово ἀνεψιά 21).

в) Аристенъ въ толкованіи на 54-е правило VI все-ленскаго собора пишетъ: ὃ συγχωρήσεις ἑξαδελφῆ συζευθῆναι ἑξαδελφον 22). Переводъ сихъ словъ: „да не допустишь съ племянницею сочетаться племяннику“, не даетъ никакого смысла. Ясно, что толкователь подъ словомъ ἑξαδελφῆ разумѣлъ двоюродную сестру.

Въ XIII в. слово ἑξαδελφῆ употребляется также въ значеніи двоюродной сестры: οἱ πρωτεῖαδελφοὶ δ' πρὸς ἀλλήλους βαθμῆ 23). Т. е. „двоюродные братья въ 4-й степени между собою“.

Въ XIV в. у Властаря и Арменопула слово ἑξαδελφῆ значить: двоюродная сестра и занимаетъ 4-ю степень, а ἀνεψιά—племянница и занимаетъ 3-ю степень 24).

Нынѣ на кононическомъ языкѣ Православной Греческой Церкви слово ἑξαδελφῆ употребляется въ значеніи двоюродной сестры, а для обозначенія племян-

19) Συνт. IV, 594; V, 19

20) Συνт. I, 277—293.

21) Συνт. IV, 223.

22) Συνт. II, 434.

23) Synopsis Minor, Lit. Σ. cap. 13, 14 pag. 222, 223 ed. Zachariae, Ius Graecorum. T. II.

24) Blastar. Syntag. Lit. Γ. cap. 9. Συνт. τ. θεῶν καν. VI, 128, 168, 169.—Harmenopuli, Manuale Leg. Lib. IV, tit. 7 pag. 498—501 ed. Heimbach. Lips. 1851.

ницы употребляется слово: ἀνεψία. Въ Греческой Кормчей книгѣ, изданной по благословенію Константинопольскаго Патріарха въ 1800 году, въ толкованіи 54 правила VI вѣс. собора говорится: ὅποιος λάβῃ εἰς γυναῖκα τὴν ἐξαδέλφην τῆς 25). Т. е. „кто возьметъ въ жену двоюродную сестру свою“. А въ главѣ о родствѣ, между запрещенными браками положены и слѣдующіе:

а) ὁ ἀπλῆς θεῖος δὲν ἔμπορεῖ νὰ πάρῃ τὴν ἀπλήν τῆς ἀνεψίαν (ἤτοι τὴν θυγατέρα τῆς ἀδελφῆς τῆς) ἢ τὸ ἀνάπαλον, ὅτι εἶναι βαθμὴ γ'.

б) ὁ πρῶτος ἐξαδελφος δὲν δύναται νὰ πάρῃ τὴν ἐξαδέλφην αὐτῆς, ὅτι εἶναι βαθμὴ δ'. Т. е. „простой дядя не можетъ взять простую племянницу (или дочь брата своего) и обратно, потому что суть 3-й степени.

Двоюродный братъ не можетъ взять двоюродную сестру свою, потому что суть 4-й степени“ 26).

Слово: племянница — ἀδελφιδή въ 19 Апостольскомъ правилѣ и въ 5 правилѣ Θεοφιλα Александрійскаго объясняется въ Пидалионѣ словомъ ἀνεψία 27).

Итакъ въ каноническомъ употребленіи слову ἐξαδέλφη усвоится одно только значеніе: „двоюродная сестра“.

II.

Тоже самое значеніе имѣло слово ἐξαδέλφη и въ историческихъ сочиненіяхъ.

1. Въ книгѣ Товитъ (11,18) слово ἐξαδελφος встрѣчается и переводится латинскимъ: consobrinus, французскимъ: cousin de Tobie 28).

25) Πηδαλ. ἐκδοθ. 1800 σελ. 185.

26) Πηδαλ. ἐκδοθ. 1800 σελ. 514; ἐκδοθ. 1841. σελ. 447.

27) Πηδαλ. σελ. 14 п 473

28) Νασβιάς ὁ ἐξαδελφος αὐτῆς. — De Saci—Sainte Bible. Т. IV р. 410. — *Въ этомъ мѣстѣ ректоръ Академіи протоіерей А. В. Горскій карандашемъ, во первыхъ, поправилъ въ цитатѣ изъ кн. Товитъ цифру (стиха) 18 на 17, и во вторыхъ, на полѣ приписалъ: «сынъ брата его».*

2. Georgii Acropolitae Histor. cap. 73 pag. 84: πρωτεῖ-
ἀδελφος, въ латинскомъ переводѣ: consobrinus. То же cap.
23 pag. 19.

3. Nicerphori Bryennii Comment. Lib. II cap. 25 pag. 62
ed. Paris: ἀδελφῆς πατρὸς παῖς—ἐξάδελφος ²⁹). Т. е. „сынъ
сестры отца—двоюродный братель“.

4. Anna Comnena Lib. I pag. 8 ed. Paris: Δοχειαπὸς
ἐκεῖνος ὁ τῆ πρωτοσεβάστῃ Ἰσακίῃ Κομνηνῆ ἀδελφιδῆς καὶ
τῆ αἰξάδελφος—patruelis.

5. Въ Хроникѣ Георгія Амартола Александръ Се-
веръ, двоюродный братель имп. Гелиогабала, названъ
ἐξάδελφος ³⁰).

III.

Латинскіе переводчики греческихъ правилъ слово
ἐξάδελφος,—φῆ переводили латинскими словами, озна-
чающими: двоюродный братель, сестра.

1. У Леунклавія слово ἐξάδελφῆ въ Трульскомъ пра-
вилѣ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ переводится латин-
скимъ: consobrina. Τῆ οἰκεῖα ἐξάδελφῆ πρὸς γάμῳ κοινωνίαν
συναπτόμενον—qui cum sua consobrina matrimonii societate
copulatur ³¹).

2. Въ библиотекѣ Воэлла и Юстелла Трульское пра-
вило по Аристенону сокращенію читается: ἡ συγχωρή-
σεις ἐξάδελφῆ συζυγῆσαι ἐξάδελφον и переводится: non per-
mittes patrueli matrimonio jungi patruelem ³²).

3. Слова Эклоги: οἱ λεγόμενοι ἐξάδελφοι у Леунклавія
переводится: qui fratrum liberi dicuntur ³³). Въ другомъ
мѣстѣ той же Эклоги слова: πρὸς γάμον συναπτόμενοι

²⁹) Въ русскомъ переводѣ Карпова просто: *братель*, стр. 86.
(въ словъ: братель,—курсивъ подлинника).

³⁰) Ed. Muralti pag. 353.

³¹) Leunclav. Ius Graecor. I, 198, 199, 207, 208, 400, 412.

³²) Voelli et Iustelli Biblioth. Iur. canonici veteris ed. 1661
pag. 701.

³³) Leunclav. Ius Graecorom. II, 101, 102.

ἐξάδελφοι переводятся: qui matrimonio junguntur liberi fratrum ³⁴).

4. Въ Василикахъ слова: τὴν θυγατέρα τῆς θείας ἢ τῆς θείας, τῆς τεστὶ τὴν ἐξάδελφον μὲν, переводятся: patruī, aut amitae filiam, hoc est consobrinam meam ³⁵). Въ LX книгѣ Василикѣ слово ἐξάδελφοι переводится латинскимъ: consobrini ³⁶).

5. Въ Прохиронѣ слова: ἐξάδελφον μὲν переводятся латинскими: patruelem meam. aut consobrinam. А въ XXXIX титулѣ (cap. 72) слово: ἐξάδελφοι переводится латинскимъ: fratrum sororumve filii ³⁷).

6. Въ Арменопуловомъ Руководствѣ слова: τὴν θυγατέρα τῆς θείας ἢ τῆς θείας, τῆς τεστὶ ἐξάδελφον μὲν на латинскій языкъ переведены Рейцомъ слѣд. образомъ: filiam patruī, aut amitae, nec avunculi, aut materterae, id est patruelem meam, aut consobrinam ³⁸). Въ другомъ мѣстѣ того же Руководства Рейцъ слово: ἐξάδελφοι переводитъ: fratrum sororumve filii ³⁹). Рейцовъ переводъ считается превосходнымъ: latina Reitzii interpretatio sane optima est ⁴⁰).

IV.

У Лексикографовъ, признаваемыхъ лучшими, слову ἐξάδελφος,—φῆ усвоится значеніе: двоюродный братъ, двоюродная сестра.

1. Du Cange Glossarium mediae et infimae graecitatis I, col. 392 et Appendix col. 69: ἐξάδελφος—patruelis, consobrinus.

³⁴) Leunclav. Ius Graecorum. II, 130.

³⁵) Basilicor. Lib. XXVIII tit. 5 pag 198 ed. Heimbach.

³⁶) Basilic. Lib. LX tit. 37. l. 76. T. V pag. 755.

³⁷) Prochir. ed. Zachar. Tit. VII cap. 4 pag. 51 et pag. 253.

³⁸) Armenop. Manuale Legum Lib. IV, tit. 7 l. 13 ed. Heimbach. p. 500, 501.

³⁹) Ibid. Lib. VI, tit. 4 l. 2 pag. 744, 745.

⁴⁰) Heimbach in Praefat. pag. XXXI.

2. Henrici Stephani Thesaurus Graecae linguae recens. et ed. a Hase et Dindorf 1835. T. III col. 1213: ἐξάδελφη—θυγάτηρ τῆς θείας ἢ τῆς θείας—patruelis. consobrina. Ἐξάδελφος—patruelis; ἀπὸ δύο ἀδελφῶν ἀρρένων—frater patruelis; ἐκ δύο ἀδελφῶν θηλειῶν—consobrinus. quasi consororinus.

3. Philoxeni Glossarium ed. a Labaeo 1679 pag. 69: ἐξάδελφος—ἐκ δύο ἀδελφῶν θηλειῶν, consobrinus, quasi consororinus.

4. Brissonii Dictionarium juridicum, ed. a Heineccio 1743: vetus glossarium: consobrini οἱ ἐξάδελφοι, ἐκ δύο θηλειῶν ἀδελφῶν ⁴¹⁾).

5. Calepini Dictionarium undecim linguarum pag. 330: patruelles, qui ex duobus fratribus sunt editi, a graecis dicuntur ἐξάδελφοι, vel etiam ἀνεψιοί.

6. Cellarii Dictionarium graecolatinum. Basileae 1584 pag. 485: ἐξάδελφος—patruelis, consobrinus, ab Atticis non dicitur, sed ἀνεψιός, ait Phrynich. Unde διςἐξάδελφοι υἱοὶ τῶν ἐξάδελφων.

7. Hesych.: ἀνεψιοί — ἀδελφῶν υἱοί. Тоже говорить и схолиастъ ad Lycophron Cassandr. v. 547, присовокупляя: οἱ καὶ καλεῖνται ἐξάδελφοι ⁴²⁾).

Но что значать латинскія слова: consobrini, patruelles, которыми переводится греческое: ἐξάδελφοι?

Cajus in Digest. de gradib. XXXVIII, 10: quarto gradu sunt fratres patruelles, sorores patruelles, id est qui, quaeve ex duobus fratribus progenerantur, item consobrini consobrinae que, id est qui quaeve ex duabus sororibus nascuntur, quasi consororini; item amitini, amitinae, id est qui quaeve ex fratre et sorore propagantur; sed fere vulgus istos omnes communi appellatione consobrinos vocat ⁴³⁾).

⁴¹⁾ Pag. 250. Сравн. Martin. Lexic. philologic. 1655.

⁴²⁾ Schleusner—Lexic. in Nov. Testam. pag. 203.

⁴³⁾ Pag. 540 ed. Beck. Idem Paulus ibid. pag. 541. Сравн. Huschke Jurisprud. Antejustiniana pag. 512. Lipsiae 1861. Brissonii De verborum significatione pag. 250. Сравн. Stephani Thesaurus linguae Romanae I, col. 1186.

Лучшіе лексикографы слову consobrini, patruelles даютъ значеніе двоюродныхъ братьевъ и сестеръ. Brissonii, de verbor. significatione, pag. 250: consobrini, proprie qui quaeve ex duabus sororibus propagantur, quasi consororini. Obtinuit tamen patruelles quoque fratres, id est ex fratribus natos, et amitinos, id est ex fratre et sorore genitos communi consobrinorum nomine adpellari ⁴⁴).

Въ обратномъ переложеніи съ латинскаго на греческій слову: consobrini усвояемо было значеніе двоюродныхъ братьевъ или сестеръ. Юристъ Теофилъ слѣд. образомъ толкуетъ слово: consobrini: *χωρίως κοινσοβρίνοι λέγονται οἱ ἐκ θηλειῶν δύο ἀδελφῶν τεχθέντες* ⁴⁵).

V.

Въ славянскихъ и русскихъ переводахъ греческое слово ἐξἀδελφῆ переводимо было различными словами, соотвѣтствующими нашему нынѣшнему: *двоюродная сестра*, и было отличаемо отъ тѣхъ греческихъ словъ, которыя выражали понятіе племянницы.

1. Въ Славянскомъ переводѣ Хроники Георгія Амартола, принадлежащемъ весьма древнему времени, слово ἐξἀδελφος, которымъ Александръ Северъ названъ въ отношеніи къ своему двоюродному брату Геліогабалу, переведено: *братучадъ* ⁴⁶).—Въ той же Хроникѣ слово: ἀνεψίος, которымъ называется Императоръ Юстиніанъ по отношенію къ дядѣ своему Юстину, переведено: *сыновъ* іего. А Лотъ названъ *сыновцемъ* Авраама ⁴⁷).

⁴⁴) *Весь этотъ пунктъ, начиная со словъ: «Лучшіе лексикографы» въ подлинникъ зачеркнутъ карандашомъ и такъ какъ часть его вошла въ предшествующее примѣчаніе, то и сдѣланная было выноска къ нему осталась безъ подстрочнаго примѣчанія.*

⁴⁵) Calvinii Lexicon Iuridicum. Coloniae 1640 pag. 231.

⁴⁶) Рукопись Моск. Дух. Акад. л. 191 об. (*рукопись перламидная*).

⁴⁷) Рукоп. Моск. Дух. Акад. л. 265 столб. 1 и л. 52.

2. Русскій митрополитъ Іоаннъ (XII в.) приведенное выше запрещеніе Сисиніева собора вступать въ бракъ двумъ роднымъ братьямъ съ двумя двоюродными сестрами (ἐξάδελφαις) переводитъ: „Свитокъ Сисинія повелѣваетъ братома двѣма двѣ братучадѣ первое не совокуплятис ⁴⁸⁾).

3. Въ древнѣйшемъ спискѣ Славянской Кормчей, почитаемомъ первымъ на славянскомъ языкѣ ⁴⁹⁾, въ статьѣ, составляющей переводъ одного закона изъ Эклоги (Tit. II, 2) греческое слово: ἐξάδελφοι переводится: *братучади*. „Братія къ сестрамъ и тѣхъ чада, глаголеміи братучади“ (οἱ λεγόμενοι ἐξάδελφοι). Но слово: ἀδελφιδή племянница въ 19 Апостольскомъ правилѣ переводится тамъ иначе, именно: „аще кто поиметь сестреницы, ли *дщершю*, ли *éterу*, да не будетъ священникъ“ ⁵⁰⁾.

Что слово братучада (двухъ братьевъ чада) на древнемъ славянскомъ языкѣ означало двоюродныхъ братьевъ и сестеръ, вотъ тому нѣкоторые доказательства: а) Въ рукописномъ переводѣ книги Царствъ Ионадавъ называется братучадомъ Амнона сына Давидова: „и бѣ Амнону братучадо ⁵¹⁾, имя ему Ионадавъ, сынъ Самаинъ, брата Давида“ ⁵²⁾. — б) Въ Волынской Лѣтописи подъ 1229 г., въ отношеніи къ князю Галицкому Даніилу, двоюродный братъ его Александръ называется братучадомъ ⁵³⁾.

⁴⁸⁾ Преосв. Макарія, Исторія Русск. Церкви, II, 349, 350. Сравн. рукоп. Кормч. Моск. Дух. Акад.

⁴⁹⁾ Восгокова, Описан. Рукоп. Румянц. Муз. № 230, стр. 279.

⁵⁰⁾ Рукоп. Румянц. Муз. № 230 л. 69 и л. 24. Сравн. Рукоп. Моск. Д. Акад. № 54 л. 18 об. л. 19 и 53.

⁵¹⁾ Противъ этого слова на полъ рукою А. В. Горскаго (карандашемъ) помѣчено: ἐταῖρος.

⁵²⁾ 2 Цар. 13, 3.—Рукоп. Моск. Д. Акад. № 12 л. 309 об

⁵³⁾ Карамзина, Исторія Гос. Росс. III, пр. 346.

4. Въ печатной Кормчей слова ἐξάδελφος, — φη переводятся словами *братучада*.

а) Въ 54 правилѣ VI в. собора. текстъ котораго изложенъ въ Кормчей по Аристену толкованію, слова: ὁ συγχωρήσεις ἐξάδελφῃ συζευθῆναι ἐξάδελφον переведены слѣдующими. „не простиши братучаду брата—чадѣ пяти“⁵⁴).

б) Въ законѣ градскомъ, который есть переводъ Прохирона, слова: ἐξάδελφος, — φη переводятся словами: братучада: „не могу пояти дочь стрыя (дяди) моего, или тетки, рекше братучадѣ моеѣ (греч. τετέστι τῆν ἐξάδελφῆν μὲν). Иже бракомъ сочетавающесе братучада“ (ἐξάδελφοι)⁵⁵).

в) Также переводится слово ἐξάδελφος, — φη и въ Эклогѣ, помѣщенной въ Кормчей подъ именемъ: Леона Царя и Константина главизны: „братія къ сестрамъ, и сихъ чадъ, нарицаеміи братучада“ (οἱ λεγόμενοι ἐξάδελφοι)⁵⁶).

г) Также въ опредѣленіи Сисиніева собора, помѣщенномъ въ 52-й главѣ Кормчей: „братома двѣма бракомъ сущема себѣ дву братомачадѣ поимати (δύο ἀδελφὸς ὄντας ἑαυτοῖς πρὸς γάμον δύο ἐξάδελφας λαμβάνειν)⁵⁷).

д) Слово же ἀδελφιδή—племянница переводится словомъ: „сестрична“. Такъ въ 19 Апостольскомъ правилѣ и въ 5 правилѣ Θεофила Александрійскаго⁵⁸).

е) Въ 50-й главѣ Кормчей, въ чинѣ о бракахъ, не встрѣчаемъ уже наименованія: братучада. Тамъ двоюродныя сестры называются „стрыйныя первыя сест-

⁵⁴) Кормч. изд. 1653, л. 195.

⁵⁵) Кормч. зак. град. гр. 7, 4 л. 419 об. и гр. 39 ст. 73 л. 492.

⁵⁶) Зачат. 2 ст. 2 Кормч. л. 498. Также въ зачат. 16 ст. 38 л. 519 об.

⁵⁷) Кормч. гл. 52 л. 555 об.

⁵⁸) Кормч. л. 5 и 271 об.

ры“, двоюродныя братья—„стрыйніи первіи братія“, или „стрыйніи родніи братія“, племянница — „сестреница“, „сестрична“, племянникъ—„сестричищъ“.

5. Въ Требникѣ Петра Могилы двоюродныя братья и сестры называются „стрыйніи братія и сестры, першіи стрыйніи“, племянница—„братанна“⁵⁹⁾.

6. Въ Указѣ Св. Синода 19 января 1810 г. 54-е правило VI всел. собора приводится по греческому оригиналу слѣд. образомъ: „да не попустиши двоюродной сестрѣ сочетатися бракомъ съ двоюроднымъ братомъ“⁶⁰⁾.

7. Въ русскихъ каноническихъ сочиненіяхъ новѣйшаго времени слово: ἑξάδελφη, переводится—„двоюродная сестра“. Такъ въ „Опытѣ курса церковнаго законовѣдѣнія“ въ изложеніи соборнаго опредѣленія патріарха Сисинія⁶¹⁾. Но въ толкованіи на 54 правило Трульскаго Собора въ томъ же сочиненіи одинъ разъ слово ἑξάδελφη переведено словомъ двоюродная сестра⁶²⁾, а въ другой разъ, и именно въ приложеніи къ самому Трульскому правилу, въ которомъ употреблено слово ἑξάδελφη, этому слову, по видимому, усвоится значеніе не двоюродной сестры, а племянницы, ибо говорится, что браки двоюродныхъ запрещены только въ VIII—IX вв. законами гражданскими⁶³⁾. Въ „Обзорѣ постановленій о бракахъ въ Православной Церкви“, принадлежащемъ вѣроятно тому же автору, уже прямо говорится, что въ 54 правилѣ Трульскій соборъ въ родствѣ кровномъ запрещаетъ бракъ только до 3 й степени включительно (съ племянница-

⁵⁹⁾ Требникъ Петра Могилы ч. I, стр. 365 и слѣд.

⁶⁰⁾ Собран. Закон. № 24091.

⁶¹⁾ Опытъ курса церк. законовѣд. (архим. Иоанна). Т. II, стр. 581, 582.

⁶²⁾ Тамъ же, стр. 441 и прим. 403.

⁶³⁾ Тамъ же, стр. 439

ми); а о двоюродныхъ не упоминаетъ“⁶⁴⁾. Т. е. слово ἐξαδέλφη переводится словомъ: „племянница“.

VI.

Представленные свидѣтельства столь ясны, что послѣ нихъ едвали можетъ оставаться мѣсто сомнѣнію о дѣйствительномъ значеніи слова ἐξαδέλφη въ 54 правилѣ VI всел. собора. Но могутъ возникнуть еще нѣкоторыя недоумѣнія изъ другихъ соображеній. И къ разъясненію сихъ-то недоумѣній мы должны теперь обратиться.

1. Можетъ возникнуть недоумѣніе, — откуда могло произойти запрещеніе брака между двоюродными братьями и сестрами въ 54 правилѣ VI всел. собора, когда его не было ни въ Ветхомъ Завѣтѣ, ни въ Римскомъ правѣ, съ которыми Церковь сообразовалась въ установленіи брачныхъ запрещеній по причинѣ родства?— Недоумѣніе удобно разрѣшается исторіею этого запрещенія. То правда, что въ Ветхомъ Завѣтѣ браки двоюродныхъ братьевъ и сестеръ между собою не были запрещены. Но не вполнѣ вѣрно то, будто не было запрещеній брака между двоюродными братьями и сестрами въ Римскомъ правѣ. Первоначально браки двоюродныхъ братьевъ и сестеръ у Римлянъ не были дозволены⁶⁵⁾. Въ позднее время республики эти браки были заключаемы⁶⁶⁾. Императоръ Феодосій Великій въ 384 г. запретилъ браки двоюродныхъ братьевъ съ двоюродными сестрами⁶⁷⁾ подѣ угрозою смерти и конфискаціи имѣнія за нарушеніе. Аркадій въ 396 г.

⁶⁴⁾ Правосл. Собесѣдн. 1859 ч. 3, стр. 17.

⁶⁵⁾ Ulpian. Fragm. V, 6. ed. Huschke—Jurisprud. Antejustin. pag. 462.

⁶⁶⁾ Tacit. Annal. XII, 6.

⁶⁷⁾ Gothofred. Comment. ad Cod. Theod. Lib. III, tit. 10 pag. 330, 331.

смягчилъ наказаніе, а въ 400 г. и вовсе отмѣнилъ запрещеніе для Востока ⁶⁸). На Западѣ Гонорій въ 409 г. допустилъ браки двоюродныхъ братьевъ и сестеръ только подь условіемъ императорскаго разрѣшенія на каждый случай ⁶⁹). Юстиніанъ принялъ въ свой кодексъ Аркадіевъ законъ 400 г., дозволяющій браки двоюродныхъ ⁷⁰).—Итакъ, и прежде Трульскаго собора были уже запрещенія браковъ между двоюродными братьями и сестрами. И постановляя правило, запрещающее браки двоюродныхъ братьевъ и сестеръ, Церковь изъ двухъ противоположныхъ императорскихъ законовъ избрала, если уже это было нужно, тотъ, который болѣе сообразовался съ ея духомъ и который, не смотря на отмѣненіе его Аркадіемъ, въ практикѣ рѣдко былъ нарушаемъ, какъ свидѣтельствуемъ блаж. Августинъ ⁷¹).

2. Если предположимъ, что подь словомъ *ἐπαδελφοί* въ Трульскомъ правилѣ разумется племянница, а не двоюродная сестра, то съ какого времени, отъ какого каноническаго акта будемъ вести начало запрещенія брака между двоюродными братьями и сестрами? Всѣ церковныя постановленія, явившіяся послѣ Трульскаго собора, предполагаютъ это запрещеніе имѣющимъ силу и устанавливаютъ только дальнѣйшія

⁶⁸) Cod. Theodos. III, 13, 3. V, 4, 19.

⁶⁹) Cod. Theodos. III, 10, 1. V, 8, 1.

⁷⁰) Cod. Iustin. V, 4, 19.

⁷¹) *Experti sumus in connubiis consobrinorum etiam nostris temporibus propter gradum propinquitatis fraterno gradui proximum, quam raro per mores fiebat quod fieri per leges licebat, quia id nec divina prohibuit et nondum prohibuerat lex humana: verumtamen factum etiam licitum propter vicinitatem horrebatur illiciti, et quod fiebat cum consobrina pene cum sorore fieri videbatur, quia et ipsi inter se propter tam propinquam consanguinitatem fratres vocantur et pene germani sunt. (De civit. Dei Lib. XV).*

запрещенія. Гражданскіе законы, получившіе начало послѣ Трульскаго собора,—Эклога, Прохиронъ, Василики,—запрещаютъ бракъ между двоюродными братьями и сестрами, какъ мы видѣли, употребляя при этомъ тоже слово, какое употребилъ и Трульскій соборъ, т. е. ἐξάδελφος, —φη и не указываютъ того, чтобы запрещеніе это устанавливалось ими въ первый разъ. или чтобы возобновляемъ былъ законъ Θεодосіевъ запрещеніе предполагается существующимъ и имѣющимъ силу.

3. То предположеніе, будто значеніе слова ἐξάδελφος въ послѣдствіи измѣнилось, во время Трульскаго собора означало племянницу, а послѣ стало означать двоюродную сестру, не имѣетъ никакой даже видимой основательности. При этомъ предположеніи неизбѣженъ отвѣтъ на вопросъ: когда послѣдовало это измѣненіе значенія, и въ какомъ актѣ слово ἐξάδελφος въ первый разъ встрѣчается съ этимъ измѣнившимся значеніемъ? Но отвѣтъ этотъ ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть удовлетворительный. Въ Эклогѣ, изданной менѣе, чѣмъ чрезъ 50 лѣтъ послѣ Трульскаго собора, слово ἐξάδελφοι употребляется въ значеніи двоюродныхъ братьевъ и сестеръ. Остается предположить, что измѣненіе послѣдовало въ этотъ 50-тилѣтній періодъ времени. Но чѣмъ подтвердить это предположеніе?—Кромѣ сего при этомъ предположеніи неизбѣжно и другое затрудненіе. Въ Церковныхъ правилахъ, получившихъ начало прежде Трульскаго собора, не одинъ разъ говорится о племянницѣ и всегда въ подлинникѣ стоитъ не ἐξάδελφος, а ἀδελφιδή (Апост. 19. Θεοφ. Алекс. 5). Значитъ прежде Трульскаго собора—въ концѣ IV в. для обозначенія понятія племянницы было другое слово, а не ἐξάδελφος. Является новый вопросъ: съ какого времени слово ἐξάδελφος стало употребляться въ значеніи племянницы? Отвѣта на этотъ

вопросъ не найдемъ ни въ памятникахъ, ни у толкователей и филологовъ.

4 Изъ разсмотрѣнія намѣренія и цѣли, съ которыми издано Трульское правило, мы можемъ заимствовать подтвержденіе той мысли, что въ немъ въ словахъ, запрещающихъ бракъ съ *οἰκεία ἐξαδέλφη*, запрещается бракъ не 3-й степени, или съ племянницею, но именно 4 й, — съ двоюродною сестрою. Намѣреніе отцевъ собора было — изложить прямѣе и яснѣе тѣ запрещенія родственныхъ браковъ, которыя содержатся въ общемъ запрещеніи Писанія: *ко всякому ближнему плоти твоея да не увидиши открыти срамоты его*, и которыя не изложены подробно у св. Василія В. Поэтому въ соборномъ запрещеніи нѣтъ ни одного изъ тѣхъ видовъ, которые уже запрещены въ Свящ. Писаніи, или у св. Василія В. — Запрещеніе же брака въ 3 й степени кровнаго родства и двухроднаго свойства было уже изложено въ книгѣ Левитъ, гдѣ воспрещены браки съ сестрою отца, съ сестрою матери и съ женою дяди. Было запрещеніе и прямо этого вида родства, т. е. брака съ племянницею въ Апостольскомъ правилѣ (19) и у Теофила Александрійскаго (пр. 5). Нужно ли было въ соборномъ правилѣ, имѣющемъ цѣлюю открытѣе изложить то, что прешло молчаніемъ Писаніе и св. Василій В., указывать еще одинъ видъ той степени, три вида которой были уже указаны между запрещенными, и при томъ такой видъ, запрещеніе котораго было ясно изъ этихъ трехъ и который прямо былъ запрещенъ другими правилами (Ап. 19. Теоф. Ал. 5)? Ни одинъ изъ прочихъ видовъ запрещенныхъ въ Трульскомъ правилѣ браковъ, не указанъ между запрещенными ни въ Свящ. Писаніи, ни у св. Василія В., ни въ другихъ правилахъ прежде собора, а всѣ поименованные въ правилѣ виды запрещенныхъ браковъ здѣсь за-

прещенными прямо объявляются въ первый разъ. — Кромѣ сего, воспретивъ бракъ въ свойствѣ до 4-й степени включительно, почему и на какихъ основаніяхъ въ кровномъ родствѣ Соборъ остановилъ бы запрещеніе только на 3-й степени?

5 ⁷²⁾). Кромѣ 54 правила VI всел. собора, о двоюродныхъ говорится еще въ 87 правилѣ св. Василія В. Показывая незаконность брака съ сестрою умершей жены, св. Василий употребляетъ между прочимъ и то доказательство, что это было бы противно природѣ, издревле различавшей наименованія родства, и спрашиваетъ: „какимъ именемъ родства назовутъ рожденныхъ отъ такихъ двухъ супружествъ? братьями ли родными, или двоюродными?“ Здѣсь, для обозначенія двоюродныхъ, употреблено слово ἀνεψιοί, которое, по видимому, должно бы вести къ мысли, что не ἐξαδέλφη, а ἀνεψία означаетъ двоюродную сестру. Но стоить справиться съ толкователями, чтобы видѣть, что здѣсь нѣтъ никакого противорѣчія сказанному нами. Зонара въ толкованіи на 87 правило св. Василія В. пишетъ: πῶς ἀλλήλους οἱ παῖδες καλέσασιν; ἀδελφῶν, ὡς ἐξ ἐνός προελθόντες πατρός, ἢ ἀνεψιῶν, ἢ γυν. ἐξαδέλφῶν, ὡς ἐκ δύο γενόμενοι ἀδελφῶν; πολλαχῶς δὲ ὄρηται παρὰ τοῖς παλαιοῖς τῶ τῶν ἀνεψιῶν καλέμενοι ὀνόματι οἱ ἐξαδέλφοι. Т. е. „какъ будутъ называть другъ друга сіи дѣти? братьями ли, какъ происшедшіе отъ одного отца, или двоюродными братьями, какъ рожденные отъ двухъ сестеръ? У древнихъ часто ἐξαδέλφοι называются именемъ ἀνεψιῶν ⁷³⁾“.

⁷²⁾ 5-я цифра здѣсь поставлена (карандашемъ (вмѣсто 6-й; ибо содержащаяся въ бывшемъ пятомъ (теперь зачеркнутомъ, карандашемъ) пунктъ слова, въ нѣсколько измѣненномъ видѣ, присоединены (послѣ) къ пункту 3-му (со словъ: «кромѣ сего при этомъ предположеніи неизбежно» и пр. до конца пункта).

⁷³⁾ Σουλ. τ. θεῶν хлч. IV, 267. Bevereg. Pand. II, p. 224.

Евстаѳій, Константинопольскій судья (XI в.), даетъ такое же объясненіе по подобному случаю. Онъ представляетъ примѣръ: Мица и Анна — родныя сестры. Анна рождаетъ Николая, Мица — Марію, — и продолжаетъ: καὶ συγγενείας ὄνομα τοῖς τέτων (т. е. Мицы и Анны) παῖσι τὸ τῆς ἀνεψιότητος, ἢ γυν εἰσαδελφότητος ⁷⁴). — Позднѣйшій схолиастъ, издатель Пидалиона, представляетъ здѣсь и другое соображеніе. Ἴσως δὲ καὶ ἀνεψία ὄνομα εἶναι ταῦτα ὁ Ἅγιος, καθ' ὃ τὰ παῖδια μὲν τῆς μιᾶς ἀδελφῆς ἀναφερόμενα πρὸς τὴν ἄλλην, ἀνεψία εἰσὶ ⁷⁵). Т. е. „А можетъ быть и племянниками называетъ ихъ Святый, потому что дѣти одной сестры въ отношеніи къ другой суть племянники“.

6. Мы не можемъ оставить безъ вниманія и того обстоятельства, что для обозначенія понятія племянницы, по крайней мѣрѣ съ X в., въ тѣхъ же самыхъ памятникахъ, въ которыхъ слово εἰσαδέλφη употребляется въ значеніи двоюродной сестры, ставится другое слово — ἀνεψία. На соборѣ, бывшемъ при патріархѣ Сисиніи, запрещается ἀδελφὸς εἰς γάμον αὐτοῖς δύο εἰσαδέλφας λαμβάνειν, а рядомъ съ этимъ запрещеніемъ полагается и другое: ἢ δύο ἀδελφὸς θεία καὶ ἀνεψία συνάπτεισθαι ⁷⁶). Только тогда, когда переведемъ слово εἰσαδέλφη русскимъ — двоюродная сестра, а слово ἀνεψία русскимъ — племянница, будемъ имѣть правильный смыслъ. При всякомъ иномъ переводѣ выйдетъ несообразность. Въ послѣдующее время понятіе племянницы всегда обозначается греческимъ словомъ ἀνεψία. Такъ напр. патріархъ Николай дозволяетъ ἀκολούτως συνάπτεισθαι θείαν καὶ ἀνεψίαν μετὰ θεῖα καὶ ἀνεψίῃ ⁷⁷). Т. е. „невозбранно сочетаваться теткѣ и племянницѣ

⁷⁴) Σουτ. V. 342

⁷⁵) Πηδάλ. ἐκδοθ 1800 σελ. 441

⁷⁶) Σουτ. τ. θείων καὶ V. 14

⁷⁷) Σουτ. I, 284. V, 389

съ дядею и племянникомъ“. — У патріарха Михаила Керуларія есть дозволеніе брака двухъ двоюродныхъ братьевъ съ теткою и племянницею, гдѣ ясно различіе въ наименованіяхъ и въ счетѣ степеней: *πρῶτοι ἐξ-ἀδελφοὶ πρὸς ἀλλήλους τέταρτον ἐπέχουσιν βαθμὸν ἢ θεῖα τῆς ἀνεψιάς τρισὶ διήρρηται βαθμοῖς* 78). Т. е. „двоюродные между собою имѣютъ четвертую степень; тетка отъ племянницы раздѣлена тремя степенями“. — Что вмѣсто *ἀδελφιδή*, несомнѣнно означающаго племянницу, стало употребляться *ἀνεψιά*, объ этомъ ясно свидѣтельствуешь Вальсамонъ. Въ толкованіи на 19-е Апост. правило онъ пишетъ: *ἀδελφιδὴ λέγεται τῆ ἀνεψιά* 79). А Аристенъ въ толкованіи на это же правило прямо вмѣсто *ἀδελφιδή* ставитъ слово: *ἀνεψιά* 80).

7. Наконецъ не оставимъ безъ вниманія и того мнимаго основанія, которое можетъ подавать производство слова: *ἐξ-ἀδελφος, — φη*. Это слово, какъ очевидно, слагается изъ предлога *ἐξ* и существительнаго *ἀδελφός*—братъ, или *ἀδελφή*—сестра. Наименованіе *ἐξ-ἀδελφος, — φη* по видимому могло бы употребляться для обозначенія отношенія ко мнѣ лица, происходящаго отъ моего брата, или отъ моей сестры. Такъ казалось бы намъ—не Грекамъ, но не такъ думали сами Греки; они производили слово *ἐξ-ἀδελφος, — φη* не отъ единственнаго числа существительнаго *ἀδελφός, — φη*, а отъ множественнаго, и находили, что словами *ἐξ-ἀδελφος, — φη* обозначается взаимное отношеніе двухъ лицъ. происходящихъ отъ родныхъ братьевъ, или сестеръ—*ἐξ ἀδελφῶν*. Вотъ доказательство: соборъ, бывшій при патріархѣ Сисиніи и постановившій запрещеніе брака двухъ родныхъ братьевъ съ двумя двоюродными се-

78) Συγт. V, 41.

79) Συγт. II, 26

80) Συγт. II, 27

страми, называя сихъ послѣднихъ словомъ ἐξἀδείψαι. въ одномъ мѣстѣ своего опредѣленія указываетъ производство этого слова отъ множественнаго числа ἀδείψων, а не отъ единственнаго ἀδείψῃ, или ἀδείψῃς. Онъ предполагаетъ возраженіе выраженное въ слѣдующихъ словахъ: διὰ τί μὴ τῆτο τῶν γεγραμμένων τις ὄνομαστί κεκοίμηε νόμος, ἀδείψῃς λέγων τὰς ἐξ ἀδείψων γενομένας εἰς κοινωσίαν γάμων μὴ προσλαμβάνεσθαι; ⁸¹⁾. Т. е. .почему именно не запретилъ сего никакой изъ писанныхъ законовъ, предписывая, чтобы братья не брали въ брачное общеніе сестеръ, рожденныхъ отъ братьевъ“?

VII.

Остается представить нѣкоторыя соображенія къ объясненію того, какимъ образомъ могъ произойти въ Книгѣ Правилъ въ 54 правилѣ VI всел. собора переводъ греческаго слова ἐξἀδείψῃ, славяно-русскимъ: дщерь брата, а не: двоюродная сестра. Эти соображенія могутъ быть основаны ни разсмотрѣніи слѣдующихъ двухъ обстоятельствъ:

1. Когда въ ноябрѣ 1836 г. послѣдовало Высочайшее повелѣніе возобновить учиненное Св. Синодомъ еще въ 1734 г., но потомъ оставшееся не довершеннымъ предпріятіе касательно изданія въ свѣтъ коренныхъ каноническихъ постановленій на греческомъ и русскомъ языкахъ, то „Св. Синодъ обратился къ переводу сихъ уставовъ, сдѣланному еще въ прошедшемъ столѣтіи подъ смотрѣніемъ знаменитыхъ російскихъ митрополитовъ Платона, Гавріила и Амвросія ⁸²⁾ и опредѣленіемъ 23 ноября 1836 г. положилъ „принять за основаніе сей существующій въ Св. Си-

⁸¹⁾ Συνт. τ. θεῖου κανόν. V, 15.

⁸²⁾ Извлечен. изъ Отч. Оберъ-Прокурора Св. Синода за 1839 г., стр. 45.

нодѣ рукописный переводъ, какъ такой, который оказывается къ подлиннику близкимъ, по славянскому нарѣчію приличнымъ предмету и достойнымъ уваженія, какъ плодъ прежнихъ попеченій Св. Синода о семъ коренномъ пособіи церковному управленію. Но какъ замѣчено было, что *переводъ сей въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ ближе слѣдуетъ латинскому переводу, нежели греческому подлиннику*: то положено привести оный во всевозможно точную сообразность съ греческимъ подлинникомъ, нѣкоторыя слова и выраженія сего перевода, не довольно точныя въ сличеніи съ подлинникомъ, или не довольно чистыя и ясныя въ отношеніи къ нынѣшнему словоупотребленію замѣнить точными, чистыми и ясными по возможности съ сохраненіемъ древняго нарѣчія, которое должно оставаться общимъ характеромъ перевода⁸³⁾.

Итакъ переводъ принятый за основаніе при изданіи Книги Правиль въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ ближе слѣдовалъ латинскому переводу. Но какому и чьему?

2. Отвѣтъ на этотъ вопросъ находимъ въ опредѣленіи Св. Синода 27 ноября 1734 г. „Имѣя разсужденіе о книгѣ *Бевереія „Пандекты“*, въ которой въ собраніи имѣются установленныя отъ св. Отець правила соборовъ и отцевъ и прочая отъ учителей церковныхъ тому подобная показанія, которымъ Восточная Церковь греческаго и російскаго исповѣданія послѣдствуетъ, и видя, что въ Св. Синодѣ нѣтъ сей книги; быть же ей для случайныхъ по происходящимъ дѣламъ нужныхъ справокъ весьма надлежитъ, Св. Синодъ положилъ купить сію книгу, а до того времени просить для пользованія у Тверскаго архіепископа Теофилакта, и по присылкѣ *переводить съ латинскаго*

83) Указъ Св. Синода 19 іюля 1839.

на російскій какъ скоро возможно безъ продолженія времени“ 84).

Какъ же переводится греческое слово ἐξἀδελφῆ у Беверегія, и именно въ 54 правилѣ VI вс. собора?

Слова правила: τὸν τῆ οἰκεία ἐξἀδελφῆ πρὸς γάμιν κοινω-
νίαν συναπτόμενον у Беверегія переведены на латинскій слѣдующими: *qui cum fratris sui filia matrimonii societatem coierit* 85). Въ Книгѣ Правилъ буквальный переводъ этихъ же самыхъ словъ: *кто совокупляется въ общеніе брака со дочерію брата своего*

По соображеніи вышеизложеннаго позволительно высказать предположеніе, что славяно-русскій переводъ, сдѣланный съ латинскаго Беверегіева, по опредѣленію Св. Синода 1734 года, въ этомъ мѣстѣ и въ Книгѣ Правилъ оставленъ безъ исправленія. Нѣкоторымъ основаніемъ для оставленія этого перевода безъ измѣненія могло служить: 1) производство слова ἐξἀδελφῆ отъ единственнаго числа существительнаго ἀδελφός, а не отъ множественнаго, какъ бы надлежало, и 2) показаніе нѣкоторыхъ, впрочемъ не весьма значительнаго авторитета, лексикографовъ 86), хотя не совсѣмъ осмысленный латинскій переводъ словъ ἐξἀδελφος, — φῆ въ толкованіи Аристена на 54 правило VI вс. собора. помѣщенный у Беверегія тутъ же, по видимому долженъ (былъ) бы привлечь вниманіе на это слово. Слова Аристена: ὁ συγχωρήσεις ἐξἀδελφῆ συζευθῆναι ἐξἀδελφον, у Беверегія переведены слѣдующими латинскими: *fratris filium cum fratris filia matrimonio conjungi non permittes* 87). „Сыну брата съ дочерью брата супруже-

84) Протокол. Св. Синода, ноябр. 1734, л. 235, 236.

85) Bevereg. Pandect. I. pag. 222.

86) У Гедерика напр. греческому слову ἐξἀδελφος усволяется значеніе: *natus ex fratre vel sorore*.

87) Bevereg. Pand. I, pag. 223.

ствомъ соединяться не позволяй“. Какой смыслъ въ этихъ словахъ 88)?)

Получивъ эту записку и внимательно самъ предварительно прочитавъ ее, ректоръ Академіи протоіерей А. В. Горскій 13 мая того же (1866) года доложилъ ее Конференціи, которая, по разсмотрѣніи и обсужденіи ея, отъ 20 мая за № 13 сдѣлала слѣдующаго содержания представленіе блаженныя памяти святителю Московскому Филарету: „По опредѣленію Святѣйшаго Синода Конференціи Московской Духовной Академіи поручено представить свое заключеніе (*по вопросу*): какимъ русскимъ словомъ можно вѣрнѣе выразить употребленное въ 54-мъ правилѣ VI Вселенскаго Собора слово ἐξάδελφῆ; племянница, или двоюродная сестра? Конференція разрѣшеніе сего вопроса возложила на

88) *Прежде всего мы замѣтимъ отъ себя, что въ этомъ заключительномъ пунктѣ слова: «хотя не совсѣмъ осмысленный латинскій переводъ» и проч до конца, съ относящимся къ нимъ примѣчаніемъ подстрочнымъ (у насъ означеннымъ подъ цифрою 87) въ подлинникѣ зачеркнуты карандашемъ, но примѣчаніе къ самымъ послѣднимъ словамъ оставлено не зачеркнутымъ въ видѣ примѣчанія особаго, приложеннаго къ примѣчанію (86) относительно нѣкоторыхъ «не весьма значительнаго авторитета лексикографовъ». Вотъ текстъ этого примѣчанія: Замѣтимъ здѣсь вообще, что латинскій переводъ у Беверегія не точенъ, не единообразенъ и неправиленъ. Вотъ примѣры, ближайшимъ образомъ относящіеся къ настоящему вопросу:*

а) Слово ἐξάδελφοί въ Властаревой Свитагмѣ Беверегій переводитъ уже прямо: *patrueles*, т. е. двоюродные братья (Rand. II, pag. 69).

б) Слово ἀδελφιδή въ 19 Апост. правилѣ (Т. I, pag. 13) переводитъ латинскимъ *consobrina*, а въ 4 (5) правилѣ Теофила Александрійскаго переводитъ: *fratris sui filia* (Т. II pars I, pag. 371).

в) Между тѣмъ въ другомъ мѣстѣ Беверегій объясняетъ, что *consobrini sunt ex duabus sororibus nati* (Т. II, pars II, pag. 229).

наставника Академіи по каноническому праву, экстраординарнаго профессора Александра Лаврова.

Профессоръ Лавровъ представилъ Конференціи обстоятельное изслѣдованіе о семь предметѣ, въ которомъ доказываетъ, что переводъ *ἐξαδέλφη*, словомъ двоюродная сестра долженъ быть признанъ въ означенномъ правилѣ единственно вѣрнымъ. Доказательства сіи заимствуются изъ юридическихъ и каноническихъ памятниковъ Греческихъ VIII—XIV в., изъ нынѣшняго словоупотребленія у Грековъ, а равно и изъ историческихъ сочиненій среднихъ вѣковъ на Греческомъ языкѣ, изъ переводовъ древнихъ законовъ на латинскій языкъ и изъ лексикографовъ; изъ древнихъ и позднѣйшихъ переводовъ славянскихъ и русскихъ, и наконецъ изъ самаго содержанія 54 правила Трульскаго собора. Въ заключеніе профессоръ Лавровъ представилъ вѣроподобныя соображенія, какимъ образомъ въ изданіи Книги Правилъ 1836 г. допущенъ былъ переводъ *ἐξαδέλφη* не словомъ: двоюродная сестра, а словомъ: племянница.

Конференція, разсмотрѣвъ изслѣдованіе профессора Лаврова и паходя положеніе, защищаемое имъ, твердо доказаннымъ, мнѣніемъ полагаетъ: представить Г. Оберъ-Прокурору Святѣйшаго Синода вышеупомянутое изслѣдованіе профессора Лаврова, съ такимъ присовокупленіемъ, что переводъ *ἐξαδέλφη* въ 54 правилѣ Трульскаго собора словомъ: двоюродная сестра, Конференція признаетъ единственно вѣрнымъ. — Вашему Высокопреосвященству мнѣніе сіе Академическая Конференція благопочтительнѣйше представляетъ на благоусмотрѣніе, прилагая при семъ самое изслѣдованіе профессора Лаврова“. Святитель Филаретъ, не смотря на то, что самъ принималъ дѣятельное участіе въ изданіи Книги Правилъ 1836—1839 годовъ и слѣдовательно имѣлъ интересъ защищать синодскій

переводъ слова *ἑξαδέλφη*, съ полнымъ безпристрастіемъ и величайшею внимательностію отнесся къ дѣлу. По разсмотрѣніи дѣла, онъ 24 мая того же 1866 года положилъ на представленіи Конференціи такую резолюцію: „Изслѣдованіе о значеніи слова *ἑξαδέλφη* признаю основательнымъ, и заключеніе, что *ἑξαδέλφη* значить: двоюродная сестра, признаю вѣрнымъ“⁸⁹⁾. Эти драгоценныя строки резолюціи мудраго святителя служатъ наилучшею оцѣнкою научнаго значенія и достоинства изслѣдованія преосв. Алексія (Лаврова), представившаго въ семь изслѣдованіи лишь малую часть вышеупомянутаго труда своего о бракѣ. Въ такомъ видѣ и съ такимъ мнѣніемъ, а равно съ приложеніемъ копіи какъ самаго изслѣдованія А. Θ. Лаврова, такъ и резолюціи митрополита Филарета, Конференція представила все изложенное дѣло Оберъ-Прокурору Св. Синода⁹⁰⁾ графу Д. А. Толстому († 1889). Послѣдствіемъ же сего было измѣненіе текста перевода 54 правила VI вселенскаго (Трульскаго) собора относительно слова *ἑξαδέλφη* въ томъ смыслѣ, какъ предлагалъ преосв. Алексій. Именно, съ 1866 года, въ силу представленія Московской Духовной Академіи, въ Книгѣ Правилъ выраженіе означеннаго правила: „со дщерію брата своего“ стало замѣняться выраженіемъ: „съ своею двоюродною сестрою“⁹¹⁾. Такимъ образомъ изслѣдованіе почившаго архипастыря имѣло общецерковное значеніе. А между тѣмъ самъ авторъ изслѣдованія до конца своей жизни даже и не думалъ объ изданіи въ свѣтъ такого важнаго изслѣдованія. По истинѣ „богатый добрѣ смыслай крыетъ внутрь храма сокровища своя“. За то и не оскудѣ-

89) Дѣло архива Конфер. Моск. Дух. Акад. за 1866 г. № 7.

90) См. тамъ же

91) См. напр. «Книгу Правилъ» изданія Москов. Синодальной типографіи 1874 года.

вала сокровищница его дарованій и познаній, а на оборотъ пріумножалась съ теченіемъ времени все болѣе и болѣе, такъ что потомъ и въ изобиліи подавая другимъ изъ себя сокровища духовныя, все же оставалась богато ими наполненною. Много ли подражателей этому богатому добрѣ смыслящему найдется въ наше время литературнаго тщеславія и духовнаго оскудѣнія?

Сообщилъ *Ив Корсунскій*.

